

Term Information

Effective Term Spring 2020

General Information

Course Bulletin Listing/Subject Area Center for Lang, Lit & Culture
Fiscal Unit/Academic Org Foreign Language Center - D0543
College/Academic Group Arts and Sciences
Level/Career Graduate, Undergraduate
Course Number/Catalog 5101
Course Title Introduction to Professional Translation
Transcript Abbreviation Intro Prof Trans
Course Description This course introduces students to the field, ethics, and methodologies of professional translation, as well as provides basic professionalization for a career in the field. Students will learn about the principles of translation, how to research for a translation, and develop the skills and tools to become professional translators.
Semester Credit Hours/Units Fixed: 3

Offering Information

Length Of Course 14 Week
Flexibly Scheduled Course Never
Does any section of this course have a distance education component? No
Grading Basis Letter Grade
Repeatable No
Course Components Lecture
Grade Roster Component Lecture
Credit Available by Exam No
Admission Condition Course No
Off Campus Never
Campus of Offering Columbus

Prerequisites and Exclusions

Prerequisites/Corequisites
Exclusions
Electronically Enforced No

Cross-Listings

Cross-Listings

Subject/CIP Code

Subject/CIP Code 16.0103
Subsidy Level Baccalaureate Course
Intended Rank Freshman, Sophomore, Junior, Senior, Masters, Doctoral, Professional

Requirement/Elective Designation

Required for this unit's degrees, majors, and/or minors

Course Details

Course goals or learning objectives/outcomes

- Students will improve their translation skills, build linguistic resources, professionalize their materials, and gain insight into the field of translation.

Content Topic List

- Introduction to Professional Translation
- Translation by Word
- Workshop on Legal Translation, Glossary building
- Translation by Phrase
- Workshop on Legal phraseology, finding standardized phrasing
- Grammatical Equivalence, problematics of passive/active constructions
- Workshop on Medical Translation, Glossary Building
- Textual Equivalence
- Workshop on Business Translation, Glossary Building
- Pragmatic Equivalence
- Workshop on Professionalization
- Ethics of Translation

Sought Concurrence

No

Attachments

- CLLC 5101 Intro Prof Trans.pdf: Syllabus

(Syllabus. Owner: Jones, Tia M)

Comments

Workflow Information

Status	User(s)	Date/Time	Step
Submitted	Jones, Tia M	02/28/2019 10:20 AM	Submitted for Approval
Approved	Jones, Tia M	02/28/2019 11:07 AM	Unit Approval
Approved	Heysel, Garrett Robert	03/12/2019 10:21 PM	College Approval
Pending Approval	Nolen, Dawn Vankeerbergen, Bernadette Chantal Oldroyd, Shelby Quinn Hanlin, Deborah Kay Jenkins, Mary Ellen Bigler	03/12/2019 10:21 PM	ASCCAO Approval

CLLC 5101
Introduction to Professional Translation

Instructor:

Office:

Office Hours:

Course Description: As the world becomes more globalized, translation plays an ever more important role in facilitating the exchange of information, goods, and services. The need for skilled translators is on the rise, especially in the legal, medical, governmental, and commercial arenas. This course provides the basic background to start a career in the field of professional translation.

This course introduces students to the field, ethics, and methodologies of professional translation, as well as provides basic professionalization for a career in the field. Students will learn about the principles of translation, how to research for a translation, and develop the skills and tools to become professional translators.

This course is not a language class, but it is expected that all students have achieved a sufficient level in a language other than English that will allow them to translate complex documents from and into English. Students will be required to translate from their specialized language into English for their assignments and it is up to them to develop working materials in their language(s).

Course Goals: Students will improve their translation skills, build linguistic resources, professionalize their materials, and gain insight into the field of translation.

Required Texts:

Baker, Mona, (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 3rd. London, New York: Routledge.

Grossman, Edith (2010). *Why Translation Matters*. New Haven: Yale University Press.

Kelly, Nataly and Zetsche, Jost (2012). *Found in Translation: How Language Shapes our Lives and Transforms the World*. New York: Penguin Group.

Additional required readings for the course will be made available on Carmen (Canvas).

Recommended Texts and Resources:

Language dictionaries (monolingual and bilingual)

Language thesauruses (in English and other languages)

Grammars

More TBD (And more will be developed as the course progresses)

Grading:

Participation: 10%

Homework: 30%

Glossary Projects: 20%

Midterms: 20%

Final Translation: 20%

Participation in class – Students must attend each class and participate actively in the discussion. Students must read all assigned materials before coming to class and contribute informed perspectives to the discussion.

Homework - Students will be assigned weekly homework which must be completed on time via Carmen (Canvas). Homework assignments include discussion board postings, exercises, and vocabulary review, or as specified by instructor. Late homework will be accepted only if the instructor has approved beforehand, or with proof of extraneous circumstances (doctor's note, police report, etc.).

Glossary Projects: Students will create language-specific glossaries on legal, medical, and business terminology. These projects will be described in more depth during class.

Midterms: Students will take two midterms during the course. They will cover materials from class, readings, and homework; students will be expected to engage with the materials creatively on the midterms.

Final Translation: Students will do a final translation into English of an approved document from their language specialty (legal, medical, business, etc.).

Academic Misconduct: All students are expected to do their own work, and any academic misconduct will be reported. According to the Ohio State Office of Academic Affairs, "Academic integrity is essential to maintaining an environment that fosters excellence in teaching, research and other educational and scholarly activities. Thus, The Ohio State University and the Committee on Academic Misconduct (COAM) expect that all students have read and understand the university's [Code of Student Conduct](#), and that all students will complete all academic and scholarly assignments with fairness and honesty. Students must recognize that failure to follow the rules and guidelines established in the University's Code of Student Conduct may constitute 'Academic Misconduct.'"

If you have any questions whether something will be considered misconduct, please just ask. It is always better to be more careful and diligent than to commit the misconduct.

Students with Disabilities: We strive to have an absolutely accessible classroom. If there is any reason that a student needs accommodation, please let us know as soon as possible to guarantee full accessibility.

According to the Ohio State Office of Student Life, “The University strives to make all learning experiences as accessible as possible. If you anticipate or experience academic barriers based on your disability (including mental health, chronic or temporary medical conditions), please let me know immediately so that we can privately discuss options. To establish reasonable accommodations, I may request that you register with Student Life Disability Services. After registration, make arrangements with me as soon as possible to discuss your accommodations so that they may be implemented in a timely fashion. **SLDS contact information:** slds@osu.edu; 614-292-3307; slds.osu.edu; 098 Baker Hall, 113 W. 12th Avenue.”

Course Schedule:

Week	Theme	Reading	Homework	Activity
1	Introduction to Professional Translation			
2	Translation by Word	Baker Chapter 2		
3	Workshop on Legal Translation, Glossary building		Begin Building Glossary for Legal Translation	Basic Document Translation (Driver's License, Birth Certificate, etc.)

4	Translation by Phrase	Baker Chapter 3		
5	Workshop on Legal phraseology, finding standardized phrasing		Legal Glossary due	Contract translation
6	Grammatical Equivalence, problematics of passive/active constructions	Baker Chapter 4		
7	Workshop on Medical Translation, Glossary Building		Begin Building Glossary for Medical Translation	Basic Medical document translation (Read outs, etc.)
8	Review	Review	Medical Glossary Due	Midterm
9	Textual Equivalence 1	Baker Chapter 5		
10	Workshop on Business Translation, Glossary Building		Begin Building Glossary for Business Translation	
11	Textual Equivalence 2	Baker Chapter 6		
12	Pragmatic Equivalence	Baker Chapter 7	Business Glossary Due	
13	Workshop on Professionalization		Final Project Proposal due	Developing a Translation CV & Professional Materials
14	Ethics of Translation	Baker Chapter 8		
15	Review	Review		Midterm 2